

Buddhābhivādanā

Araham sammāsambuddho bhagavā, Buddhāṃ bhagavantāṃ abhivādemi.

Con xin cung kính đảnh lễ Phật, bậc Alahán Chánh Đẳng Giác.

Svākkhāto bhagavatā dhammo, Dhammāṃ namassāmi.

Con xin tôn kính đảnh lễ Pháp, do Đức Thế Tôn khéo chỉ bày.

Supatipanno bhagavato sāvakaśaṅgho, Saṅghāṃ namāmi.

Con xin thành kính đảnh lễ chư Thánh Tăng, bậc Thiện Hạnh Thanh văn đệ tử Đức Thế Tôn.

Namo tassa Bhagavato Arahato Sammāsambuddhassa.

Namo tassa Bhagavato Arahato Sammāsambuddhassa.

Namo tassa Bhagavato Arahato Sammāsambuddhassa.

Con xin đem hết lòng thành kính làm lễ Đức Thế Tôn đó, Ngài là bậc Ứng Cúng cao thượng, được chứng quả Chánh Biến Tri do Ngài tự ngộ, không thầy chỉ dạy.

Buddha Vandanā

Iti'pi so Bhagavā: Araham, Sammā Sambuddho, Vijjā-caraṇa-sampanno, Sugato, Lokavidū, Anuttaro, Purisa-damma-sārathi, Satthā-deva-manussānaṃ, Buddho, Bhagavā'ti.

Đức Thế Tôn ấy có danh hiệu: Ứng Cúng, Chánh Biến Tri, Minh Hạnh Túc, Thiện Thệ, Thế Gian Giải, Vô Thượng Sĩ, Điều Ngự Trượng Phu, Thiên Nhân Sư, Phật, Thế Tôn.

Buddhāṃ jīvitāṃ yāva Nibbānaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

Con xin trọn đời quy y Phật Bảo cho đến khi chứng ngộ Niết bàn.

Ye ca Buddhā atītā ca

Ye ca Buddhā anāgatā

Paccuppannā ca ye Buddhā

Ahaṃ vandāmi sabbadā.

Chư Phật đã thành Chánh Giác trong kiếp quá khứ.

Chư Phật sẽ thành Chánh Giác trong kiếp vị lai.

Chư Phật đang thành Chánh Giác trong kiếp hiện tại này.

Con đem hết lòng thành kính mà làm lễ Chư Phật trong tam thế ấy.

N’atthi me saraṇaṃ aññaṃ

Buddho me saraṇaṃ varaṃ

Etena sacca-vajjena

Hotu me jaya-maṅgalaṃ.

Chẳng có chi đáng cho con phải nương theo, chỉ có Đức Phật là quý báu, nên con phải hết lòng thành kính mà nương theo, đặt cầu sự an lạc đến cho con, y như lời chơn thật này.

Uttam’aṅgena vande’haṃ

Pāda-paṃsum var’uttamaṃ

Buddhe yo khalito doso

Buddho khamatu taṃ mamaṃ.

Con đem hết lòng thành kính cúi đầu làm lễ vi trần dưới chân Đức Phật, là Đấng Chí Tôn Chí Thánh. Các tội lỗi mà con đã vô ý phạm đến Phật Bảo, cúi xin Phật Bảo xá tội lỗi ấy cho con.

Dhamma Vandanā

Svākkhāto Bhagavatā Dhammo: Sandiṭṭhiko, Akāliko, Ehipassiko, Opanayiko, Paccattam veditabbo viññūhīti.

Pháp đã được Đức Thế Tôn khéo khai thị là Pháp thiết thực hiện tiền, không bị hạn chế bởi thời gian, là Pháp đến để thấy, có khả năng hướng thượng, bậc trí tự mình liễu giải.

Dhammam jīvitam yāva Nibbānam saraṇam gacchāmi.

Con xin trọn đời quy y Pháp Bảo cho đến khi chứng ngộ Niết bàn.

Ye ca Dhammā atītā ca

Ye ca Dhammā anāgatā

Paccuppannā ca ye Dhammā

Aham vandāmi sabbadā.

Các Pháp của Chư Phật đã có trong kiếp quá khứ.

Các Pháp của Chư Phật sẽ có trong kiếp vị lai.

Các Pháp của Chư Phật đang giáo truyền trong kiếp hiện tại này.

Con đem hết lòng thành kính mà làm lễ các Pháp trong tam thế ấy.

N’atthi me saraṇam aññam

Dhammo me saraṇam varam

Etena sacca-vajjena

Hotu me jaya-maṅgalam.

Chẳng có chi đáng cho con phải nương theo, chỉ có Pháp Bảo là quý báu, nên con phải hết lòng thành kính mà nương theo, đặt cầu sự an lạc đến cho con,

y như lời chơn thật này.

Uttam'āṅgena vand'ehaṃ

Dhammañca du-vidhaṃ varam

Dhamme yo khalito doso

Dhammo khamatu taṃ mamaṃ.

Con đem hết lòng thành kính, cúi đầu làm lễ hai hạng Pháp Bảo là Pháp Học và Pháp Hành. Các tội lỗi mà con đã vô ý phạm đến Pháp Bảo, cúi xin Pháp Bảo xá tội lỗi ấy cho con.

Saṅgha Vandanā

Su-paṭipanno Bhagavato Sāvakaṣaṅgho.

Uju-paṭipanno Bhagavato Sāvakaṣaṅgho.

Ñāya-paṭipanno Bhagavato Sāvakaṣaṅgho.

Sāmīci-paṭipanno Bhagavato Sāvakaṣaṅgho.

Yad'idam cattāri purisa-yugāni, aṭṭha purisa-puggalā. Esa Bhagavato Sāvakaṣaṅgho:

Āhuṇeyyo, Pāhuṇeyyo, Dakkhiṇeyyo, Añjali-karaṇīyo, Anuttaram puññakkhettaṃ lokassā'ti.

Chư Thanh văn đệ tử của Đức Thế Tôn là bậc thiện hạnh.

Chư Thanh văn đệ tử của Đức Thế Tôn là bậc trực hạnh.

Chư Thanh văn đệ tử của Đức Thế Tôn là bậc ứng lý hạnh.

Chư Thanh văn đệ tử của Đức Thế Tôn là bậc hoà kính hạnh.

Nghĩa là 4 đôi: Tu-đà-hoàn, Tư-đà-hàm, A-na-hàm, A-la-hán, tức 8 chúng: Tu-đà-hoàn đạo, Tu-đà-hoàn quả, Tư-đà-hàm đạo, Tư-đà-hàm quả, A-na-hàm đạo, A-na-hàm quả, A-la-hán đạo, A-la-hán quả.

Chư Thanh văn đó là bậc đáng kính, đáng tôn trọng, đáng cúng dường, đáng chấp tay lễ bái, bậc vô thượng phước điền của thế gian.

Saṅghaṃ jīvitam yāva Nibbānam saraṇaṃ gacchāmi.

Con xin trọn đời quy y Tăng Bảo cho đến khi chứng ngộ Niết bàn.

Ye ca Saṅghā atītā ca

Ye ca Saṅghā anāgatā

Paccuppannā ca ye Saṅghā

Ahaṃ vandāmi sabbadā.

Chư Tăng đã đắc Đạo cùng Quả trong kiếp quá khứ.

Chư Tăng sẽ đắc Đạo cùng Quả trong kiếp vị lai.

Chư Tăng đang đắc Đạo cùng Quả trong kiếp hiện tại này.

Con đem hết lòng thành kính mà làm lễ Chư Thánh Tăng trong tam thế ấy.

N'atthi me saraṇaṃ aññaṃ

Saṅgho me saraṇaṃ varaṃ

Etena sacca-vajjena

Hotu me jaya-maṅgalaṃ.

Chẳng có chi đáng cho con phải nương theo, chỉ có Đức Tăng là quý báu, nên con phải hết lòng thành kính mà nương theo, đặt cầu sự an lạc đến cho con, y như lời chơn thật này.

Uttam'aṅgena vande'haṃ

Saṅghañ ca tividh'uttamaṃ,

Saṅghe yo khalito doso

Saṅgho khamatu taṃ mamaṃ.

Con đem hết lòng thành kính, cúi đầu làm lễ hai bậc Tăng Bảo là Phàm Tăng và Thánh Tăng, các tội lỗi mà con đã vô ý phạm đến Tăng Bảo, cúi xin Tăng Bảo xá tội lỗi ấy cho con.

Imāya Dhammā 'nudhammapatipattiyā Buddham pūjemi.

Bằng sự thực hành đúng Chánh Pháp, con xin cúng dường Đức Phật.

Imāya Dhammā 'nudhammapatipattiyā Dhammam pūjemi.

Bằng sự thực hành đúng Chánh Pháp, con xin cúng dường Pháp Bảo.

Imāya Dhammā 'nudhammapatipattiyā Sangham pūjemi.

Bằng sự thực hành đúng Chánh Pháp, con xin cúng dường Tăng Bảo.

Imāya Dhammā 'nudhammapatipattiyā mātāpitāro pūjemi.

Bằng sự thực hành đúng Chánh Pháp, con xin cúng dường Cha Mẹ .

Imāya Dhammā 'nudhammapatipattiyā ācariye pūjemi.

Bằng sự thực hành đúng Chánh Pháp, con xin cúng dường Thầy Tổ .

Sabbe sattā sukhitā hontu.

Nguyện cầu tất cả chúng sanh được an vui.